

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных
коммуникаций
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 18 » мая 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Особенности перевода немецкоязычного научного текста

По направлению подготовки 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй
иностраный (английский)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск
2023 год

Рабочая программа учебной дисциплины «Особенности перевода немецкоязычного научного текста» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный (английский) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 980 от 12 августа 2020 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Скляр Наталья Владимировна;
старший преподаватель кафедры романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Стасевич Юлия Юрьевна.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии


«15» мая 2023 г., протокол № 11

И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций
«16» мая 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

«17» мая 2023 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – сформировать и систематизировать у студентов знания, позволяющие осуществлять полноценный устный и письменный перевод, реферирование и редактирование речевых произведений разных функциональных стилей и жанров.

Задачи: рассмотреть основные понятия, классификации, подходы и направления перевода в рамках межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Особенности перевода немецкоязычного научного текста» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

Знания основных понятий теории межкультурной коммуникации, методов межкультурных исследований, способов перевода,

Умения ориентироваться в проблемах межкультурной коммуникации,

Навыки социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов; навыки перевода публицистического дискурса.

Содержание дисциплины является логическим продолжением таких дисциплин, как «Практикум по переводу второго иностранного языка», «Коммуникативные стратегии (немецкий язык)» и служит основой для освоения дисциплины «Основы сопоставительных исследований».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Особенности перевода немецкоязычного научного текста», должны:

знать:

– базовые понятия современной теории перевода, этапы развития межкультурной коммуникации и её связи с другими лингвистическими дисциплинами, основные этические нормы работы переводчика;

уметь:

– применять основные способы перевода на практике, применять этические нормы при межкультурном общении;

владеть:

– международным этикетом при сопровождении туристической группы, обеспечении деловых переговоров.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

универсальных:

- способность анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия (УК-5);

профессиональных:

- способность устно и письменно выполнять перевод текстов, в том числе, владение навыками художественного перевода (ПК-13);

- способность осуществлять квалифицированное языковое сопровождение международных форумов и переговоров (ПК-14).

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	72 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	32	-
Лекции	12	-

Семинарские занятия	20	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	36	-
Форма аттестации	зачёт	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Тема 1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.

Тема 2. Переводческая интерпретация научных текстов.

Тема 3. Лексикологические проблемы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики.

Тема 4. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

Тема 5. Лексикографические проблемы перевода.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	2	-
2	Переводческая интерпретация научных текстов.	4	-
3	Лексикологические проблемы перевода.	2	-
4	Грамматические проблемы перевода.	2	-
5	Лексикографические проблемы перевода.	2	-
Итого:		12	-

4.4. Семинарские занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	2	-
2	Переводческая интерпретация научных текстов.	2	-
3	Лексикологические проблемы перевода.	2	-

4	Общие принципы перевода лексических единиц	2	-
5	Особенности перевода отдельных разрядов лексики	2	-
6	Грамматические проблемы перевода.	2	-
7	Грамматические трансформации	2	-
8	Способы перевода стилистических приемов	2	-
9	Лексикографические проблемы перевода	2	-
10	Форматирование текста при помощи компьютера	2	-
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр				
1	Основные виды перевода. Специфика и разновидности устного перевода.	Обработка научной литературы. Конспектирование	12	-
2	Переводческая интерпретация научных текстов.	Переводческий анализ текста	12	-
3	Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.	Работа с дополнительной литературой. Подбор собственных примеров перевода отдельных грамматических явлений	12	-
Итого:			36	-

4.7. Курсовые работы – не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

- обработка теоретического материала курса;
- выступлений студентов с докладом (презентацией) на семинарских занятиях;
- выполнение аналитической работы.

Самостоятельная работа студентов в рамках данного курса состоит в подготовке к докладам (презентациям) по темам семинарских занятий, а также выполнения аналитической работы.

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим семинарские занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную проработку;
- контрольная работа.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме зачета.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
3 семестр	
Семинарские занятия	60
Самостоятельная работа	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	100-балльная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Кияк Т. Р. Теория и практика перевода (немецкий язык) [Текст] : [уч. для студ. высш. уч. зав.] / Кияк Т. Р. ; А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – Винница : Нова книга, 2006. – 592 с.

2. Мироненко Т.С. Теория и практика перевода : Пособие для студентов факультета переводчиков / Т.С. Мироненко. – К. : Изд. центр КНЛУ, 2013. – 172 с.

3. Теория и практика перевода = Теорія і практика перекладу : Респ. межвед. науч. сб. / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко; Редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др.. – К. : Вища шк., 1992.

б) Дополнительная литература

1. Арсеньева М.Г., Нарустранг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустранг. – СПб. : Антология, 2007. – 512 с.

2. Роганова З. Е. Перевод с русского языка на немецкий [Текст] : (Пособие по теории перевода для институтов и факультетов иностранных языков) / З. Е. Роганова. – М. : Высш. школа, 1971. – 208 с.

3. Теория перевода и переводческая практика. / Рецкер. – М. : "Международ. отношения", 1974. – 216 с.

4. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" [Текст] / . – М. : Сов. энциклопедия, 1972. – 448с.

в) Интернет-ресурсы:

http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Лекционные занятия: видеоматериалы к лекциям, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Семинарские занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

9. Лист дополнений и изменений

№ п/п	Дата внесения изменения / дополнения	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заведующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)